

# 留學生《漢語水平詞彙及漢字等級大綱》離合詞偏誤分析及策略

白巧燕\*

## < 목 차 >

1. 前言
2. 離合詞的判定與類別
3. 留學生《大綱》離合詞偏誤分析
4. 對外漢語離合詞教學的問題與對策
5. 結語

## 1. 前言

現代漢語中有一類特殊的詞，其特殊性主要表現在其構成成分之間的結合不像其它詞那麼緊密，中間可以插入別的成分，具有可離可合的特點，這一類詞就是離合詞。

離合詞儘管特殊，但在現代漢語雙音節詞中占有較大的比例。據王素梅的統計，《現代漢語詞典》<sup>1)</sup> (1996年版)中所收的離合詞有3228條。楊慶蕙《現代漢語“離合詞”用法詞典》<sup>2)</sup>中收錄的離合詞有4066個。由此可見，離合詞是現代漢語中普遍存在的現象。

\* 又松大學校 中國學部 交換教授(中國 四川大學 教授)

1) 王素梅, <論雙音節離合詞的結構擴展即用法>, 《沈陽師範學院學報》1999第4期

2) 楊慶蕙, 《現代漢語“離合詞”用法詞典》, 北京師範大學出版社, 1995年4月第1版。

離合詞在現代漢語中數量較多，外國學生在使用離合詞時也存在大量的偏誤。因此離合詞是對外漢語教學的重點和難點，我們有必要對其進行進一步的研究。我們在研究時以《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》中的離合詞作為研究對象。

對《大綱》的離合詞進行研究，既是對漢語本身離合詞問題的認識的進一步提高，又為對外漢語教學教材的編撰和教學活動起到進一步的規範作用。

## 2. 離合詞的判定與類別

### 2.1 名稱問題

離合詞會有多種稱謂，這一名稱首先由陸志章在《漢語的構詞法》一書中提出。在陸之前，林漢達在《動詞的連寫問題》<sup>3)</sup>中稱其為“結合動詞”，而王茂松在《談談現代漢語詞彙規範化》中稱之為“破裂詞”，但這種破裂詞僅指“動賓結構”；陸之後，呂叔湘在《漢語語法分析問題》中稱之為“短語詞”，呂文華在《短語詞的劃分在對外漢語教學中的意義》中也沿用了這一稱謂。目前，大多數學者採用“離合詞”這一說法，因為這一術語能更好的體現這類詞“可離可合”的特點。本文採用“離合詞”一說。

### 2.2 離合詞的界定

離合詞問題爭論的焦點主要在於對其性質的界定，不少學者對離合詞的性質提出了自己的觀點，綜合起來可歸納為四類：詞說、詞組說、中間狀態說、合則為詞離則為短語說。

第一種觀點認為離合詞是“詞”。林達漢在《動詞的連寫問題》中指出“凡由動詞

3) 林達漢，〈動詞的連寫問題〉，《中國語文》1953第10期。

跟附加語合成，中間可以插入某些音節的動詞稱為結合動詞”。李清華認為：“這些離合詞的兩個成分，已經凝固成一個特定意義，表示一個單一的概念，因此，不擴展時具備了詞的資格。”<sup>4)</sup> 趙金銘也支持這一觀點，他在《能擴展的“動+名”格式的討論》<sup>5)</sup>中指出“從語法功能上看整個DM(‘動+名’)結構的作用，相當於一個形容詞(或動詞)，即便拆開使用，整個DM的性質依然存在。”並且“只要能從語法上說明一個語言片段是詞就是詞，至於連寫與否，是正字法要研究的問題。”

第二種看法認為離合詞是“短語”。王力在《漢語語法綱要》<sup>6)</sup>中指出“凡是兩個字中間可以插得進別的字者，就是仿語，否則只是一個單詞。如：‘老人’是仿語，因為他是‘老的人’的意思；‘老虎’是單詞，因為它不是‘老的虎’的意思。‘說話’和‘走路’都是仿語，因為有‘說大話’和‘走小路’等等說法；甚至‘打仗’、‘睡覺’、‘害病’之類也可以認為仿語，因為可以有‘打了一仗’，‘睡了一覺’，‘害了一場大病’等說法。‘挖苦’却只是單詞，因為咱們只能說‘挖苦他’，不能說‘挖他的苦’。”楊慶蕙從對外漢語教學的實踐出發，認為短語的說法好一些。她在《對外漢語教學中離合詞的處理問題》<sup>7)</sup>中指出：“作為詞，具有完整的固定的語音形式，這種語音形式在拼音文字中具體明確地表現在詞的連寫上。而我們一方面說‘跳舞’是一個詞，一方面又說‘跳’和‘舞’可以拆開插入別的成分，這跟學生頭腦中的‘詞’的概念是極不相容的。”

第三種觀點認為離合詞處於詞和短語的“中間狀態”。如周上之，他在總結了李清華、趙金銘、趙淑華等人的研究之後，提出了自己的觀點：“離合詞是一個具有詞和詞組中間狀態和兼有單詞和詞組雙重功能的詞語群體”。<sup>8)</sup> 呂文華則提出了“短語詞”的說法，把動賓式、動結式、動趨式離合詞分別稱作“動賓式短語詞”、“動結式短語詞”和“動趨式短語詞”。她指出：“短語詞的概念意味着既有短語又有詞的特征，但既不是短語又不是詞，這樣提比較符合我們把它看作過渡單位的認識”。<sup>9)</sup>

第四種觀點認為離合詞“合則為詞，離則為短語”。如王會琴，她從語言和言語

4) 李清華, <談離合詞的特點和用法>, 《語言教學與研究》1983第3期。

5) 趙金銘, <能擴展的“動+名”格式的討論>, 《語言教學與研究》1984年第2期。

6) 王力, 《漢語語法綱要》, 上海教育出版社, 1982年, 第23頁。

7) 楊慶蕙, 《對外漢語教學中離合詞的處理問題》, 第四屆國際漢語教學討論會論文集選 1993。

8) 周上之, <離合詞是不是詞>, 《暨南大學文華學院學報》2001第4期。

9) 呂文華, <短語詞的劃分在對外漢語教學中的意義>, 《語言教學與研究》1999第3期。

的視角出發，認為離合詞“合”時為詞，“離”時為短語。理由在於：“古漢語是以單音詞為主，現代漢語是以復音詞為主，但古漢語單音詞的影響仍然很大，在具體語境即語言活動中，人們仍可以把某個非自由語素當作詞使用。同時，在漢語中，表意單位多具有單音節性，如名詞山、水、河、門、土、牆等；動詞跑、跳、滾、唱等；形容詞紅、黃、綠、亮等，再者語言運用單位中也多單音節動詞，如睡、醒、吃、喝、笑、哭、恨、怒、背、聽、看、想等”。<sup>10)</sup>

本文傾向於“中間狀態說”。這一說法更符合漢語本身的特點。正如呂叔湘先生所認為的那樣：“由於漢語缺少發達的形態，許多語法現象就是漸變而不是頓變，在語法分析上就容易遇到各種‘中間狀態’，劃分起來都難於處理為一刀切，這是客觀的事實，無法排除，也不必掩蓋。”<sup>11)</sup>因此，我們在借用西方語言學中“詞”、“短語”這些分界明確的單位來劃分漢語語法單位的同時，也必須考慮漢語的詞與短語之間具有一定模糊性這一特點，並且也應該摒棄非此即彼的觀點。簡單的將其處理為“詞”或“短語”都不符合漢語的實際情況，在對外漢語教學中都容易造成學生的偏誤。

### 2.3 離合詞的結構類型與認定標準

由於各家對離合詞性質的認定不同，學界對離合詞類型的看法分歧也較大。綜合各家的觀點，可以分為從寬與從嚴兩類。從寬劃分法專注於離合詞“可離可合”這一特點，把接近於短語的一類詞也看做離合詞，依照這種劃分法離合詞可以分為動賓、動補、主謂、聯合、偏正、附加等類型。現選取具有代表性的論著，附表如下：

www.kci.go.kr

10) 王會琴，〈語言和言語：離合詞性質判定的一種新視角〉，《鷄西大學學報》2009第2期。

11) 呂叔湘，〈漢語語法分析問題〉，商務印書館，1979，第11頁。

表一：離合詞類型分類整理表

論著	類型	動賓	動補	主謂	聯合	偏正	附加
喻芳葵	《關於離合詞》	+	+		+		
段業輝	《論離合詞》	+			+	+	
劉順	《論現代漢語的離合詞》	+	+	+			
付士勇	《論離合詞》	+	+				+
王素梅	《論雙音離合詞的結構、擴展及用法》	+	+	+	+		
余維欽、戴為華	《離合詞的特點及其辨認》	+	+	+	+	+	
曹保平、馮桂華	《“離合詞”的構成及離合規律》	+	+	+	+		

“從嚴”的分法傾向於只有“動賓式”離合詞才是真正的離合詞，比較典型的是趙淑華、張寶林在《離合詞的確定與離合詞的性質》<sup>12)</sup>中提出的幾條標準：

- a. 黏着語素的都是離合詞
- b. 搭配嚴格受限，即一個動詞性成分只能與一個名詞性成分組合，或一個名詞性成分只能與一個動詞性成分組合的動名組合是離合詞；
- c. 非動賓式而用如動賓式的動名組合是離合詞；
- d. 可以擴展又兼屬名詞或形容詞的是離合詞。

王海峰、王鐵利在《建立在語料庫基礎上的漢語本體研究與對外漢語教學——以現代漢語離合詞研究為例》<sup>13)</sup>一文中在辨別離合詞時排除了“述補結構”，另外意義是A和B簡單相加接近詞組的也被排除在離合詞之外。

正是因為各家對離合詞的判定標準不同，對其定義的寬嚴也不盡相同，因此《大綱》中到底有多少離合詞沒有統一的想法。如我們按照趙、張兩位的標準，統

12) 趙淑華、張寶林《離合詞的確定與離合詞的性質》，載《語言教學與研究》1996第1期。

13) 王海峰、王鐵利，《建立在語料庫基礎上的漢語本體研究與對外漢語教學——以現代漢語離合詞研究為例》，載《漢字文化》2009第2期。

計出《大綱》中離合詞248個，而按照王海峰、王鐵利兩人的判定標準却只能統計出207個離合詞。

由此可見，學術界對離合詞類型的看法分歧較大，僅對“動賓式”這一類離合詞是一致肯定的。爲了透徹地研究，我們有必要先對離合詞的類型進行梳理，明確離合詞的結構類型，對有爭議的形式加以討論，以界定本文的研究對象。

### 2.3.1 非離合詞的排除

#### a. “附加式”離合詞的排除

付士勇《論離合詞》、李清華《談離合詞的特點和用法》都提到了“附加式”的離合詞，如，“記得”、“認得”、“舍得”等，這一類詞中間可以加入“不”進行否定，但筆者認爲這一類詞不應算作離合詞，原因是：“不得”本身就是一個詞，《現代漢語詞典》對其有明確的解釋“用在動詞後面，表示不可以或不能夠：去～、要～。”<sup>14</sup>因此，這裏的“不”不能看做插入成分。所以根本不存在所謂的“附加式離合詞”。

#### b. 部分“聯合式”離合詞的排除

段業輝在《論離合詞》中提到了“聯合式”離合詞，分爲兩類，一類是“奔跑”、“拘束”、“模樣”等詞，它們分別可以插入“西”、“无”、“有”等，成爲“東奔西跑”、“无拘无束”、“有模有樣”。這種擴展法是四字格成語格式的套用，有的詞通過這種擴展以後已經成爲了成語，據此，我們認爲這類詞不是離合詞。而另一類，如“游泳”、“登記”、“考試”等詞，這一類詞可以用“了”、“數量短語”等進行擴展，並非成語格式的套用，應該算作合格的離合詞。

#### c. “主謂式”離合詞的排除

王素梅、劉順提到了“主謂式”離合詞，他們認爲這些離合詞可以插入“很”、“太”等副詞進行離合，如：

14) 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室，《現代漢語詞典》，商務印書館第，1978年，第89頁。

心煩——心太煩    性急——性太急    嘴硬——嘴很硬  
 命苦——命太苦    心細——心很細    心好——心很好

我們認為所謂的“主謂式”離合詞并非真正的離合詞。離合詞的擴展要受語義、語法、語用的限制，插入的成分往往不能放在其他位置，如“游着泳”不能變成“游泳着”。有的雖然可以放在其他位置，但語義和語用發生了變化，如“看不清”和“不看清”，有的在擴展後雖然語義沒有發生變化，但結構却發生了變化。比如“後悔”在原式時是偏正結構，用“了”擴展後成為“後了悔”，這時就應看作動賓結構。“主謂式離合詞”的插入成分可以放在離合詞原式之前，且語義、語用不受影響，且擴展後結構沒有變化如：

她很心細——她心很細  
 他嘴很硬——他很嘴硬

趙元任認為這一類主謂結構屬於“可以是短語可以是複合詞的例子”，並沒有將這種擴展歸入“離子化形式”。<sup>15)</sup>《現代漢語“離合詞”用法詞典》儘管“從寬考慮”也沒有收錄這種類型的詞。因此，此類“主謂式”詞語也不作為本文的考察對象。

### 2.3.2 本文的判定標準與研究範圍

我們在參考各家觀點并考慮對外漢語教學實際後，明確提出本文的判定標準。

#### (一) “從寬”的判定方法

如果依照趙、張兩位學者的觀點，將是否含有粘着語素看作主要的判定標準，那麼像“動手”、“吃苦”也不能算作離合詞。這樣詞雖然由兩個自由語素構成，但是它們的意義是凝固的，這樣的詞難於分開解釋，是詞，我們認為這種有由兩個自由語素組成但意義凝固的應該算作離合詞。如果依照王海峰、王鐵利兩位學者的觀點，

15) 趙元任，《漢語口語語法》，商務印書館，1979年，第186頁。

以“是否是語素義的簡單相加”為標準之一，那麼“會客”、“上班”、“訂婚”這樣的詞都可以看做語素義的簡單相加，但其中的“會”、“班”、“婚”都是粘着語素，既然有粘着語素那就應當是詞，把它們排除在離合詞之外是欠妥的。

## （二）用擴展法鑒別離合詞

本文採用“擴展法”來鑒別離合詞。離合詞的基本特點是“可離可合，中間可以插入別的成分，”擴展法正是抓住了離合詞的這一共同性，但這種擴展方式是有限的，以區別於一般的短語。

## （三）離合詞是動詞性的。

離合詞在離合之前可能存在兼類的情況也可能是名詞或者形容詞，但在離合以後都是動詞性的，如“同學”、“有用”等，在擴展之後都成為了動詞性的結構。

基於上述三點判定標準，參考了《現代漢語詞典》、《現代漢語離合詞用法詞典》和《漢語動詞用法詞典》中收錄的情況，並進行了進一步的篩選，共統計出429個離合詞作為本文的考察對象。

### 2.3.3 離合詞的歸類

除上文中提到的動賓、動補、聯合、偏正結構的詞語之外，“連動式”也可以成為離合詞，如、“退休”、“考取”可以擴展為“退了休”、“考不取”。因此，筆者認為：動賓、動補、聯合、偏正、連動式的詞語都可能成為離合詞，如果從原式的角度來看，離合詞可以分為“動賓式”、“動補式”、“聯合式”、“偏正式”、和“連動式”，但離合詞的特殊性在於它的可“分離性”，聯合、偏正、連動式的詞語在離合之後就成為了“動賓式”或者“動補式”。各家在離合詞分類問題上存在各種分歧，其原因也在於各自分類的角度不同，如果從原式的角度出發可以把離合詞分為聯合、偏正等多種結構，但是從變式的角度出發，聯合、偏正、連動、等結構的離合詞都應該歸入動賓式。因此，本文認為離合詞應分為動賓式、動補式兩類。為證明這一點，本文將《大綱》中可

以成爲離合詞的聯合、偏正、連動式詞語分類進行討論。

### (一) 聯合式詞語成爲動賓式或動補式離合詞

聯合式，由兩個意義相同、相近、相關或相反的實語素并列組合而成，一部分聯合式的詞語中間可以插入其他成分成爲離合詞。如：

- (1) 兩個人都冷靜下來了，手拉手去打水，打水之前千代子叫虎子也洗個澡，虎子只把上衣脫下，洗了頭臉，千代子用毛巾蘸上水輕輕給他擦洗。(鄧友梅《別了，瀨戶內海!》)
- (2) 她睡了一個午覺，一直睡到下午四點還不醒，去看她，已停止了呼吸。(王蒙《堅硬的稀粥》)

《大綱》中的這類離合詞共有10個，其離合方式如下表：

表二：《大綱》“聯合式”離合詞考察表

序号	離合詞	等級	了	着	過	的	賓語	定語	補語	重疊	顛倒	其他
1	睡覺	甲	+	+	+	+		+	+	+	+	
2	洗澡	甲	+	+	+	+		+	+	+	+	
3	游泳	甲	+		+	+			+	+		
4	考試	甲	+	+	+	+			+			
5	登記	乙	+		+	+		+				
6	完成	甲										得, 不
7	達到	丙										得, 不
8	游行	丙	+	+	+					+		
9	鞠躬	丁	+		+	+		+	+	+	+	
10	害怕	乙	+		+							

聯合式的詞語在擴展後失去原有的并列關係，具體可分爲兩種情況，一種情況是擴展後成爲“動賓結構”，除不能插入“賓語”成分之外，和動賓式離合詞擴展方式保持一致，如：

- (3) 說完他還不倫不類地鞠了個躬，搞得唐阿姨直眨眼睛一时无話。(王朔《看上去很美》)
- (4) 宝慶求了三個工人來，把洞給堵上，新夫婦就按新式辦法登了記，搬了進去。(老舍《鼓書藝人》)

趙元任先生稱之為“假動賓”，他在《漢語口語語法》中指出“本來不是V-O結構的複合詞，當他V-O結構，給它離子化形式。”<sup>16)</sup>這裏所謂的“離子化”就是指離合詞的擴展。

另一種情況是擴展後成為動補結構，如“完成”、“達到”等詞，只能用“得”、“不”進行擴展：

- (5) 郭全海一路擔心，怕走漏消息，怕韓老五跑了，完不成任務，又惦念屯子裏的事：等級評好沒有呢？(周立波《暴風驟雨》)
- (6) 中國農田水利事業雖然歷史悠久，成績卓著，但總也達不到理想的地步，結果始終是一個由水利而引起各種災禍所困擾的國家。(陰法魯、許樹安《中國古代文化史(三)》)

## (二) 偏正式詞語成為離合詞

偏正式詞語由兩個語素構成，後一個語素為中心語素，前一個語素對後一語素起修飾和限制作用，部分偏正式詞語中間可以插入其他的成分進行擴展，從而成為離合詞。“偏正式”離合詞的擴展方式較少，只能用插入助詞或者補語的方式進行擴展。如：

- (7) 錢老夫婦和天佑同輩，他的兩個少爺都和瑞宣同過學。(老舍《四世同堂》)
- (8) 可是，他馬上後悔了。不該，他不該，對老二取那個放任的態度！(老舍《四世同堂》)

《大綱》中的偏正式離合詞共6個，其擴展方式列表如下：

16) 趙元任，《漢語口語語法》，商務印書館，1979年，第203頁。

表三：《大綱》“偏正式”離合詞考察表

序号	離合詞	等級	了	過	的	補語
1	同學	甲	+	+		+
2	同屋	乙	+	+	+	+
3	後悔	乙	+	+		+
4	徹底	乙	+			
5	空心	丁	+			
6	同事	丁	+	+		+

這六個離合詞中，“同學”、“同屋”、“同事”在保持原式時是名詞，“後悔”是動詞，“徹底”是副詞，“空心”是區別詞，但在離合後，本來起修飾、限定作用的語素和被修飾限定的語素失去了原有的關係，都成爲了“動賓式”，如：

- (9) 他因爲穿得襤褸不敢走進公館，只好躲在大門外，等着一個從前同過事的仆人出來，便央告他進去稟報一聲。(巴金《家》)
- (10) 我們倆一起在蘇聯同過學。(楊沫《青春之歌》)。
- (11) 可是，這樣說完以後，他馬上後悔了。不，不，中日不能攜手！（老舍《四世同堂》）

### (三) 連動式離合詞

連動式詞語由兩個動詞性語素構成表示先後出現的兩個動作，部分連動式結構的詞語，中間可以插入其他成分而成爲離合詞。《大綱》中的連動式離合詞僅有三個，分別是“退休”、“報銷”、“考取”。其離合方式如下表

表四：《大綱》“連動式”離合詞考察表

序号	離合詞	等級	了	過	的	補語	得	不
1	退休	丙	+	+	+			
2	報銷	丁	+	+	+	+		
3	考取	丁					+	+

這類離合詞一部分是按照“動賓式”進行擴展，中間可插入助詞或補語。如：

- (12) 他一想：早退，晚退，早晚得退，退！退了休，他買了兩只畫眉，每天天一亮就到太平湖遛鳥。(汪曾祺《八月驕陽》)
- (13) 後來雖然湊足了貨款，可關係搞僵了，非但沒拿到佣金，先前墊的交際費也報不了銷。(王朔《浮出海面》)

另一部分只能插入“得”、“不”成爲動補式。如：

- (14) “噢。那麼，如果你萬一考不取呢？你不覺得今天這些話，太過分一點了麼？”書記笑着問。(張承志《黑駿馬》)

從變式的角度將“聯合式”、“偏正式”、“連動式”離合詞歸入動賓式或動補式離合詞，不僅顧及到離合詞本身的特點，也簡化了對離合詞的分類，有利於教學。根據我們的認定標準，共統計出《大綱》離合詞429個。

### 3. 留學生《大綱》離合詞偏誤分析

#### 3.1 語料的選用

如何使用離合詞，對母語爲漢語的人來說，是沒有問題的，但對於母語爲非漢語的留學生而言，却存在大量的偏誤。我們在分析留學生離合詞偏誤時，選用了“HSK動態作文語料庫”中的“離合詞錯誤”作爲主要考察對象。儘管這一語料庫不一定包含了所有離合詞偏誤類型，却能真實性地反應留學生的離合詞偏誤問題。

經過我們的統計，“HSK動態作文語料庫”中的“離合詞錯誤”共有86個誤例，其中有61個誤例都涉及到了《大綱》詞彙，占到誤例總數的72%。61個誤例中涉及到的《大綱》離合詞19個，其中甲級詞5個，乙級詞 7個，丙級詞2個，丁級詞5

個；誤用為離合詞的“非離合詞”共4個。附表如下：

表五：離合詞偏誤統計表

序号	離合詞	等級	偏誤詞數	類 型
1	帮忙	乙	8	動賓式
2	畢業	乙	10	動賓式
3	懷孕	丁	1	動賓式
4	受傷	丁	3	動賓式
5	住院	乙	1	動賓式
6	結婚	乙	2	動賓式
7	吵架	乙	1	動賓式
8	見面	甲	6	動賓式
9	考試	甲	1	動賓式
10	放假	甲	2	動賓式
11	吸烟	乙	3	動賓式
12	抽烟	乙	8	動賓式
13	回來	甲	1	動補式
14	讓步	丁	1	動賓式
15	留學	丙	1	動賓式
16	罰款	丁	5	動賓式
17	打架	丙	3	動賓式
18	服務	甲	1	動賓式
19	聽話	丁	1	動賓式
20	得罪	丁	1	非離合詞
21	戀愛	乙	1	非離合詞
22	服務	甲	1	非離合詞
23	戰勝	乙	1	非離合詞

## 3.2 離合詞偏誤類型

### 3.2.1 “HSK動態作文語料庫”離合詞偏誤類型

根據第一節中61個誤例的情況，我們可以將其中的離合詞的偏誤類型分為6種

情況，分別是：

(一) 錯接賓語。

動賓式離合詞一般不能接賓語。在我們所統計偏誤中，“錯接賓語”的情況最爲普遍，共有28例，這些偏誤可以分爲三種類型。一種是：該將“賓語”成分插入離合詞却沒有插入。如：

- (1) \*但有些老同學熱情地幫忙我。後來我的留學生活好多了。<sup>17)</sup>
- (2) \*可是，現在幾乎沒有這樣的家庭，所以孩子不能理解爺爺的想法，有時候爺爺到孩子家來住幾天的話，孩子不聽話爺爺。

上例中的“幫忙”、“聽話”都不能接賓語，正確的處理方式應該是將“賓語”成分插入離合詞，充當離合詞賓語素的定語，成爲“帮我的忙”、“聽爺爺的話”

第二種情況：該將“賓語”成分提到離合詞之前作狀語修飾離合詞，却錯將“賓語”成分放在了離合詞之後。如：

- (3) \*兩年後我要畢業大學的時候，他跟我說了一件事。
- (4) \*現在我也有機會見面他們。

例(3)中的“畢業”只能接施事賓語，句中的“大學”只能置於“畢業”之前作地點狀語，正確的表達方式應該是“大學畢業”。例(4)中的“見面”不能接賓語，只能用介詞將“他們”提前，然後再作狀語限定“見面”，正確的表達方式應該是“跟他們見面”

第三種情況：既不能接賓語，也不能將“賓語”放在其他位置，而應該選用其他及物動詞。如：

- (5) \*母親懷孕小弟時，父親去世了。

www.kci.go.kr

17) 本章的所有加\*的例句均出自“HSK動態作文語料庫”中的“離合詞錯誤”原例，下同。

例 (5) 中的“懷孕”是不能接賓語的動賓式離合詞，也不能用變換句式的方法將“小弟”這一“賓語”成分提前，這時只能選用接物動詞，正確的表達方式應該是“懷着小弟時”。

## (二) 補語錯位。

“補語錯位”可以分兩種情況，一種是：時量補語或動量補語沒有插入離合詞。如：

- (6) \*他們三個人半天說話也沒有結果。
- (7) \*每個星期一次跟一起準備的同學見面。

例 (6)、(7) 中的“半天”和“一次”分別屬於時量補語和動量補語，應插入離合詞，正確的表達方式應該是“說了半天話”、“見一次面”。

另一種情況是：插入方式的偏誤

- (8) \*在屋子裏有人抽起烟起來，烟味兒難受，人會嗆，而且傷害屋子裏的所有的人的身體。

離合詞中插入的如果是復合式趨向動詞要求將趨向動詞分離使用，例 (8) 的正確表達方式應該是“抽起烟來”。

## (三) 助詞錯位。

助詞錯位是指，本應插入離合詞的時態助詞，如“着”、“了”等，沒有插入，而是附着在了離合詞之後。如：

- (9) \*雖然這麼多年都沒見面過，但我和他們的憶慣，是忘不了的。
- (10) \*我的朋友們每一個都結婚過。

時態助詞“着”、“過”等，一般不能附着在離合詞之後，只能作為插入成分，對動賓式離合詞進行分離。上面（9）、（10）兩例的正確表達方式應該是“見過面”、“結過婚”。

#### （四）定語錯位

定語錯位是指：本應插入離合詞修飾或限定離合詞賓語素的“定語成分”沒有插入離合詞，而是放在了別的位置。如：

（11）\*所以互相讓步一步想一想，對方也是沉悶，憂郁。

（12）\*我國有名的演員死了，因為他每天很多抽煙，所以他生病了。就是肺癌。

離合詞在接補語時一般要求將補語插入離合詞，作賓語素的定語，有的還可以通過重復動語素後再接補語。例（11）中的“讓步”不能直接接補語，只能將補語成分插入“讓步”作語素“步”的定語。正確的表達方式應該是“讓一步”或“讓一讓步”。離合詞是動詞性的，一般不受形容詞或形容詞性短語的修飾，例（12）中的“很多”是形容詞性短語，不能修飾動詞性的離合詞“抽煙”。正確的表達方式應該是“抽很多煙”。

#### （五）語素誤用為詞。

（13）\*今年5月初，我終於考上了開車的試，所以我常常借朋友的車開去學校

（14）\*我覺得和尚要幫助人民的忙，可是我不能幫助我自己附近的和尚，我怎麼能幫助人民的忙呢？

構成離合詞的兩個語素有的不是自由語素，不能獨立成詞。如“考試”的“試”并非自由語素，不能獨立成詞，充當句子成分。例（13）中的偏誤之一就是將語素“試”當成了詞。正確的表達法應該是“通過了駕照考試”。離合詞中的語素有的雖然是自由語素，能獨立成詞，但語素義結合緊密。因此在變式中插入成分與其相結合的語素所形成的的“組合”只有在與另外一個語素相聯繫時才有意義。如“生我的氣”中“我的氣”并非一個合格的短語，只有在與語素“生”結合時才能有特定的意義。例（14）

中的“人民的忙”并非一個合格的短語，不能離開語素“幫”而獨立存在。正確的表達方式應該是“幫助別人”或“幫別人的忙”。

#### (六) 詞性誤用

- (15) \*雖然我會一點點吸煙，但是他們不斷地給我點煙。  
 (16) \*也覺得這有一些道理，聽這些話時我同意他的意見而不戒抽煙。

離合詞是動詞性的，其句法功能主要是充當謂語，在充當其他句法成分或受其他成分的修飾和限制時受到很大的制約。例(15)中的“一點點”一般情況下只能修飾形容詞或者名詞，不能做動詞的修飾成分，正確的表達方式應該是“我會吸一點點煙”。在句中充當賓語也不是離合詞的主要語法功能，例(16)的正確表達方式應該是“不戒煙”。

#### (七) 非離合詞誤用為離合

- (17) \*比如在我們玩或干別的事的時候，利用這些時間來看點書，學點習不行嗎？  
 (18) \*我的臉上生顆青春痘，我不知不覺的對你們反抗，不聽話，什麼都隨便做。從而得了爸爸的罪，到現在我和爸爸的關係一直不好。  
 (19) \*我也上中學時戀過愛，她是我們班的同學，她對我非常好。

“可擴展”是離合詞的特性，普通詞一般不能像離合詞那樣進行擴展。例(17)、(18)(19)中的，“學習”、“得罪”、“戀愛”都不是離合詞，中間不能插入別的成分。正確的表達方式應該是“學習”、“得罪了爸爸”、“戀愛過”。

### 3.2.2 “HSK動態作文語料庫”中未出現的離合詞偏誤類型

研究發現，留學生使用離合詞的偏誤，除上述八種，還有另外兩種類型。

第一，“重疊”形式的偏誤，如：

- (1) \*我們到操場散步散步好嗎？

(2) \*我們握手了握手。

## 第二，“倒裝”形式的偏誤

(3) \*照相也照相了，錄音也錄音了，你不能再後悔了。

(4) \*它連下蛋也不做，兩個月越來越胖。

這兩種類型在“HSK動態作文語料庫”中沒有出現。動賓式離合詞的重疊方式不同於普通雙音節動詞，而與動賓式詞組的方式一致，應該重疊為AAB、A—AB、A了AB或A不AB式，而不能重疊為ABAB式。例(1)、(2)的錯誤就在與將離合詞重疊為ABAB式。“倒裝”是指將動賓式離合詞的賓語素置於動語素之前的變化方式，這種變換方式對賓語素起到強調作用，但留學生一般會回避這種表達法。有時也會現如例(3)、(4)那樣的偏誤。

### 3.3 離合詞偏誤原因分析

留學生偏誤的產生可以分為四種情況：一是母語的干擾；二是所學有限目的語知識的干擾；三是文化干擾；四是教學與教材的影響。下面我們將從這四個方面分別探討離合詞偏誤原因。

#### (一) 母語的干擾

李大忠在《外國人漢語語法偏誤分析》<sup>18)</sup>中指出：“外國人因為沒有或很少有漢語語感，所以在學習漢語的過程中，每說一句話都要受已有的漢語理論的指導，信口亂說的情況是極少發生的，但是由於種種原因，比如學生母語習慣和知識的負遷移、干擾，已有的漢語知識的不足，教材或詞典中注釋的不完備，教師講解不準確或不全面等等，學生在使用漢語的過程中會常常出現各種錯誤”。如前面提到的

18) 李大忠，《外國人漢語語法偏誤分析》，北京語言文化大學出版社，1996年 第219頁。

“見面他們”、“幫忙我們”就正好和英語中的“meet them”、“help us”語序一致。

## (二) 所學有限目的語知識的干擾

由於目的語與母語之間存在差異，留學生總會用已學到的規則監控目的語輸出，但由於所學目的語知識有限，這種監控有可能造成偏誤。離合詞的兩個語素之間可以插入其他成分，且有時必須“離”。留學生在學到這類規則時，並不一定能區別離合詞與非離合詞，因此會出現“非離合詞用作離合詞”的偏誤。

漢語的補語、時態助詞通常是放在動詞之後，留學生學到這一語法點，但並不一定意識到了補語成分和一些時態助詞必須放在離合詞的兩個語素之間，因此會出現“助詞錯位”、“補語錯位”的偏誤。

離合詞具有可分離性，但分離後A、B兩部分仍然保持着緊密的聯繫，如“考試”中“試”並不是可以獨立成詞的自由語素，而“考試”又可以離合為“考了試”給習得者造成“試”可以在句中獨立使用的假象，因此會產生“語素誤用為詞”的偏誤。

## (三) 文化因素

對於使用拼音文字的留學生來說，“詞”具有固定的的語音形式，這種語音形式就體現在詞的連寫上，而漢字是方塊字，在書寫時不實行詞的連寫，加之漢語中詞和語素的界限有時很模糊，因此對於留學生來說區別詞和語素是很困難的。詞與語素難以區分的問題既是一個語法問題，又和漢字文化相聯繫。本章中例(13)、(14)就屬於將語素誤用為詞的情況。

## (四) 教材和教學方面的因素

除了母語干擾、漢語知識的不足、文化因素等問題以外，離合詞偏誤的形成也與教材和教學有着一定的關係。像《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》這樣權威的大綱都沒有對離合詞做出任何標示，現行的大多數教材對離合詞也採取了回避的策略，沒有為離合詞專門立項，在單詞表中也沒有對離合詞做特殊的標注，因此，學生不能很好地區分離合詞與非離合詞。由於離合詞的變換擴展方式較多，且語用方式

複雜，而教師在講解時傾向於簡化，加之對留學生的偏誤常常抱容忍的態度，也成爲離合詞偏誤加重的原因。

## 4. 對外漢語離合詞教學的問題與對策

一直以來，離合詞都是對外漢語教學中的難點，本章將在分析對外漢語離合詞教學所存在的問題的基礎上，探討解決這一問題的途徑。

### 4.1 明确離合詞的特殊性質

離合詞是現代漢語中特殊的一類詞，它既有詞的一些特點，又可以插入別的成分，在這一點上又與短語類似。我們認爲盡管目前理論界對離合詞的性質尙無定論，但我們應該指出這一類詞的特殊性，將離合詞與其他詞或短語區別開來。《大綱》處理離合詞採取了回避的策略，不做詞性的標注，將它與短語、固定結構混同起來，但簡單的將離合詞處理爲詞或短語都是欠妥的。如果簡單處理爲詞，那麼詞具有融合性，是一個不可分割的整體，中間不能插入別的成分。除此之外，離合詞還有一定句法特征，如“大多不能接賓語”、如果留學生注意不到這點，就很容易出現偏誤。

如果將離合詞簡單處理爲短語，那麼短語是由詞構成的，而很多離合詞含有粘着語素，粘着語素是不能獨立成詞的，如果留學生注意不到這點就可能把某些粘着語素當作詞來用，從而造成偏誤。除此之外，將離合詞處理爲短語也很難解釋爲何一部分離合詞可以接賓語的問題。

本文認爲，我們應該將離合詞與其他詞或短語區別開來，把它看做一種“中間狀態”，在《大綱》中對離合詞也應該作出標注，可以仿效《現代漢語詞典》和《現代漢語離合詞用法詞典》中的處理方式，用“/”這樣的記号將離合詞與其他詞區分開。

我們在對《大綱》的離合詞進行統計和分類時發現，除了一部分離合詞沒有做標注與短語混同外，還有一部分離合詞，却標明了詞性，與普通的動詞、形容詞混同在一起，這也是《大綱》尚需改進的地方。在教材的生詞表中也可以對離合詞進行相應的標注，針對離合詞“可離可合”的特性，對於一些與英語動詞相對應的離合詞，可以作詞與短語兩種標注形式，如：

談話	tánhuà	(vi)	to talk	talking
談//話	tánhuà	(v+o)	to talk	to have a talk
抽煙	chōuyān	(vi)	to smoke	smoking
抽//煙	chōuyān	(v+o)	to smoke	to have a cigarette

## 4.2 重視離合詞教學的特殊性

離合詞教學既是詞彙教學問題也是語法教學問題，通過對離合詞的擴展方式、句法特征的分析，我們可以發現，離合詞的擴展雖然是有限的擴展，但是其擴展形式也具有多樣性和復雜性，其中存在不少規則。

### 4.2.1 加強離合詞語法規則和語用條件的講解

從本文的“《大綱》動賓式離合詞考察表”和“《大綱》動補式考察表”中我們可以發現，離合詞的擴展方式是復雜多樣的，這些擴展方式大都涉及到了語法問題，因此對離合詞的擴展方式的講解必須與語法相結合。在講解離合詞時應注意離合詞的離合規律，不僅要講明離合詞有哪些離合方式，也要講明在哪些情況下必須離合、那些情況下不能離以及離合前後有哪些不同的語用特點等。

#### 4.2.2 改善教材與教學

教材編寫的缺陷也是學生在習得時出現偏誤的一大原因之一。不僅《大綱》回避了離合詞問題，不少教材在編寫的時候也採取回避策略。爲了減少學生在離合詞問題上的偏誤，有必要對《大綱》和教材做出一些改善。劉春梅提出了解決這一問題的四個設想<sup>19)</sup>：

- (一) 在生詞表中有所體現
- (二) 詞語搭配與擴展時着重安排
- (三) 課後練習中增加有關離合詞的練習題
- (四) 在教材中適當引入有關離合詞的語法點

這四個設想是改進教材的四個建議，有很大的參考價值，但具體到一些實際的問題，如“增加離合詞的練習題和引入離合詞的語法點”應該增加多少，如何引入，哪些離合詞應該重點講解、哪些離合詞應該先講，是應該將講解重點放在合上還是離上，則需要在教學中注重教學的策略和方法。在策略上應該注意以下幾點：

##### (一) 堅持“合”先於“離”的原則。

各家在對離合詞分離頻度統計時雖然使用了不同語料庫，但統計出的其中一條結果却是一致的。那就是“合”的用法大於“離”的用法。因此，在教學中，應該先講解“合”的用法，再講解“離”的用法。有一部分離合詞擴展能力很强，但是對於這樣的離合詞，學生不可能一次性全部掌握，因此，“離”的用法也不能一次性全部講解。對於一些擴展方式，如果沒有出現過相應的語法點可以暫不講解，等到相應的語法點出現後再講解與之相聯繫的擴展方式。

##### (二) 把學生易出現偏誤的離合詞擴展方式作爲教學重點。

根據我們對“HSK動態作文語料庫”中的“離合詞錯誤”的統計，學生使用離合詞

19) 劉春梅，〈通過教材編寫改善對外漢語的離合詞教學〉，《雲南師範大學學報》2004年第6期。

的不同擴展方式所出現的偏誤頻率是不同的，其中“錯接賓語”和“補語錯位”的出現頻率明顯高於其他類型。在教學中將這些出現頻率高的偏誤作為教學的重點，才能有效的減少留學生的偏誤。

### (三) 以常用性決定離合詞的出現順序

根據我們對“HSK動態作文語料庫”中的“離合詞錯誤”的分析，出現偏誤的離合詞大多屬於《大綱》詞彙，在出現偏誤的19個《大綱》離合詞中又有12個屬於甲級或乙級詞，偏誤出現次數超過6次的都屬於甲級或乙級詞，這些詞不僅常用而且離合方式也較為複雜。因此，只有讓學生掌握好這些常用的離合詞才能盡量避免偏誤的大量出現，在教學中應首先考慮這些常用的詞。

### (四) 綜合運用各種教學方法。

留學生在使用離合詞時出現的偏誤較多，其原因是複雜的。要針對偏誤出現的原因，有針對性地教學，必須綜合運用各種教學方法。例如，針對“母語干擾”問題，可以加強語言對比教學。例如英語的“meet”可以接賓語，漢語在意義上與之相對應可以是“見面”。而漢語的“見面”是不能接賓語的。又如針對“離合詞擴展方式複雜而擴展程度不等”，這一特點，可以採用歸納法把有共同擴展方式的離合詞歸納出來，使學生更好的體會新旧知識之間的聯繫，達到觸類旁通、舉一反三的良好效果。

#### 4.2.3 要加強學生對目的語語感的培養。

邢公畹認為語感是“某一語言的說話者對這一語言的感性認識”。<sup>20)</sup> 呂叔湘曾指出：“什麼叫‘語感’對於語言的各個方面或者某一方面的值得注意的現象能夠引起注意，就是對語言敏感，就是有很好的語感”。<sup>21)</sup> 總之，語感是一種語言能力，在語言學習中扮演着重要的角色。第二語言習得偏誤的出現是由多方面的原因造成的，其

20) 邢公畹，〈論語感〉，《語言研究》1981年第1期。

21) 呂叔湘，〈中學教師的語法修養〉，《中學語文教學》1984年第10期。

中包括了母語的遷移和目的語的泛化等，要解決這些問題光靠單純的語法點的講解很難收到良好的效果。要讓留學生正確地使用離合詞就需要加強漢語語感的培養。語感的培養不是一朝一夕的事情，需要長時間的積累。留學生使用離合詞時出現的偏誤主要集中在“離”上，在教學中應該鼓勵學生多使用“離”的形式。此外，漢語有“重意合”的特點，離合詞突破常規形式，使表達更為簡潔明了，也是漢語“重意合”的表現之一，通過離合詞的教學可以加深留學生對漢語這一特點的理解和認識，對漢語“重意合”這一特點認識的加深反過來也能促進對外漢語離合詞教學。

## 5. 結語

離合詞是現代漢語中一類特殊的詞，由於其變化形式靈活多樣，因此成為留學生學習漢語的一大難點。在對外漢語教學中，離合詞教學既是詞彙教學，也是語法教學。為了深入分析留學生離合詞偏誤的原因，我們對“HSK動態作文語料庫”中的離合詞偏誤進行了分析，並將之與《大綱》離合詞的研究聯繫起來，對教學提出了一些建議，希望本文能進一步推動《大綱》的研究並為對外漢語教學提供一定的參考。

### < 參考文獻 >

- 王素梅，〈論雙音節離合詞的結構擴展即用法〉，《沈陽師範學院學報》1999第4期。  
楊慶蕙，〈現代漢語離合詞用法詞典〉，北京師範大學出版社，1995年4月第1版。  
林達漢，〈動詞的連寫問題〉，《中國語文》1953第10期。  
李清華，〈談離合詞的特點和用法〉，《語言教學與研究》1983第3期。  
趙金銘，〈能擴展的“動+名”格式的討論〉，《語言教學與研究》1984年第2期。  
王力，《漢語語法綱要》，上海教育出版社，1982年，第23頁。

- 楊慶蕙,《對外漢語教學中離合詞的處理問題》,第四屆國際漢語教學討論會論文選 1993。
- 周上之,〈離合詞是不是詞〉,《暨南大學文華學院學報》2001第4期。
- 呂文華,〈短語詞的劃分在對外漢語教學中的意義〉,《語言教學與研究》1999第3期。
- 王會琴,〈語言和言語:離合詞性質判定的一種新視角〉,《鶴西大學學報》2009第2期。
- 呂叔湘,《漢語語法分析問題》,商務印書館,1979年,第11頁。
- 趙淑華、張寶林,〈離合詞的確定與離合詞的性質〉,《語言教學與研究》1996第1期。
- 王海峰、王鐵利,〈建立在語料庫基礎上的漢語本體研究與對外漢語教學——以現代漢語離合詞研究為例〉,《漢字文化》2009第2期。
- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室,《現代漢語詞典》,商務印書館第,1978年,第89頁。
- 趙元任,《漢語口語語法》,商務印書館,1979年,第186頁。
- 趙淑華、張寶林,〈離合詞的確定與離合詞的性質〉,《語言教學與研究》1996第1期。
- 王海峰、王鐵利,〈建立在語料庫基礎上的漢語本體研究與對外漢語教學——以現代漢語離合詞研究為例〉,《漢字文化》2009第2期。
- 趙元任,《漢語口語語法》,商務印書館,1979年,第203頁。
- 李大忠,《外國人漢語語法偏誤分析》,北京語言文化大學出版社 1996年 第219頁。
- 劉春梅,〈通過教材編寫改善對外漢語的離合詞教學〉,《雲南師範大學學報》2004年第6期。
- 邢公畹,〈論語感〉,《語言研究》1981年第1期。
- 呂叔湘,〈中學教師的語法修養〉,《中學語文教學》1984年第10期。

### < Abstract >

Separable words are a special language unit in Chinese. They have unique grammar characteristics. Because of the flexible transformation, it is a focal and difficult point in Chinese courses for foreigners. There is so much remarkable research achievements on separable words, while seldom of the researches are on separable words of the Outline of HSK Vocabulary. Basing on analysis, syntax structure, and Pragmatics of separable words, the author makes a thorough study to those words of the Outline of HSK Vocabulary.

Key words: Chinese courses for foreigners, Separable words, Outline of HSK Vocabulary, Error analysis, Corpus, Grammatical traits, Strategy

원고접수일	심사일정	1차수정	게재확정	출간
2010.9.25	2010.10.30	2010.11.3	2010.11.8	2010.11.30